

ná mó huá yán huì shàng fó pú sà *Three times*
南 無 華 嚴 會 上 佛 菩 薩

dà fāng guǎng fó huá yán jīng juàn dì sān shí èr
大 方 廣 佛 華 嚴 經 卷 第 三 十 二

shí huí xiàng pǐn dì èr shí wǔ zhī shí
十 迴 向 品 第 二 十 五 之 十

「 fó zǐ ! yún hé wéi pú sà mó hē sà , děng fǎ jiè wú liàng huí xiàng ?
佛 子 ! 云 何 為 菩 薩 摩 訶 薩 , 等 法 界 無 量 迴 向 ?

fó zǐ ! cǐ pú sà mó hē sà , yǐ lí gòu zēng ér xì qí dǐng ,
佛 子 ! 此 菩 薩 摩 訶 薩 , 以 離 垢 增 而 繫 其 頂 ,

zhù fǎ shī wèi 。 guǎng xíng fǎ shī , qǐ dà cí bēi , ān lì zhòng shēng ;
住 法 師 位 。 廣 行 法 施 , 起 大 慈 悲 , 安 立 眾 生 ；

yú pú tí xīn , cháng xíng ráo yì , wú yǒu xiū xī ;
於 菩 提 心 , 常 行 饒 益 , 無 有 休 息 ；

yǐ pú tí xīn , zhǎng yǎng shàn gēn , wéi zhū zhòng shēng zuò tiáo yù shī ;
以 菩 提 心 , 長 養 善 根 , 為 諸 眾 生 作 調 御 師 ；

shì zhū zhòng shēng yī qiè zhì dào , wéi zhū zhòng shēng , zuò fǎ zàng rì 。
示 諸 眾 生 一 切 智 道 , 為 諸 眾 生 , 作 法 藏 日 。

shàn gēn guāng míng , pǔ zhào yí qiè , yú zhū zhòng shēng , qí xīn píng děng ,
善 根 光 明 ， 普 照 一 切 ， 於 諸 眾 生 ， 其 心 平 等 ，
xiū zhū shàn hèn , wú yǒu xiū xī 。
修 諸 善 行 ， 無 有 休 息 。
xīn jìng wú rǎn , zhì huì zì zài , bù shě yí qiè shàn gēn dào yè 。
心 淨 無 染 ， 智 慧 自 在 ， 不 捨 一 切 善 根 道 業 。
zuò zhū zhòng shēng dà zhì shāng zhǔ , pǔ lìng dé rù ān wēn zhèng dào ,
作 諸 眾 生 大 智 商 主 ， 普 令 得 入 安 隱 正 道 ，
wèi zhū zhòng shēng ér zuò dǎo shǒu , lìng xiū yí qiè shàn gēn fǎ hèn ;
為 諸 眾 生 而 作 導 首 ， 令 修 一 切 善 根 法 行 ；
wèi zhū zhòng shēng zuò bù kě huài , jiān gù shàn yǒu ,
為 諸 眾 生 作 不 可 壞 ， 堅 固 善 友 ，
lìng qí shàn gēn zēng zhǎng chéng jiù 。
令 其 善 根 增 長 成 就 。
fó zǐ ! cǐ pú sà mó hē sà , yǐ fǎ shī wéi shǒu ,
佛 子 ！ 此 菩 薩 摩 訶 薩 ， 以 法 施 為 首 ，
fā shēng yí qiè qīng jìng bái fǎ , shè shòu qù xiàng yí qiè zhì xīn 。
發 生 一 切 清 淨 白 法 ， 攝 受 趣 向 一 切 智 心 。

shū shèng yuàn lì jiù jìng jiān gù , chéng jiù zēng yì jù dà wēi dé ,
殊 勝 願 力 究 竟 堅 固 ， 成 就 增 益 具 大 威 德 ，
yī shàn zhī shì xīn wú chǎn kuáng , sī wéi guān chá ,
依 善 知 識 心 無 諂 誑 ， 思 惟 觀 察 ，
yí qiè zhì mén wú biān jìng jiè 。
一 切 智 門 無 邊 境 界 。
yǐ cǐ shàn gēn rú shì huí xiàng : 『 yuàn dé xiū xí 、 chéng jiù 、
以 此 善 根 如 是 迴 向 ： 『 願 得 修 習 、 成 就 、
zēng zhǎng guǎng dà wú ài yí qiè jìng jiè 。 yuàn dé yú fó zhèng jiào zhī zhōng ,
增 長 廣 大 無 礙 一 切 境 界 。 願 得 於 佛 正 教 之 中 ，
nǎi zhì tīng wén yí jù 、 yí jì , shòu chí yǎn shuō 。
乃 至 聽 聞 一 句 、 一 偈 ， 受 持 演 說 。
yuàn dé yì niàn yǔ fǎ jiè děng , wú liàng wú biān yí qiè shì jiè ,
願 得 憶 念 與 法 界 等 ， 無 量 無 邊 一 切 世 界 ，
qù 、 lái 、 xiàn zài yí qiè zhū fó , jì yì niàn yǐ , xiū pú sà hēng 。
去 、 來 、 現 在 一 切 諸 佛 ， 既 憶 念 已 ， 修 菩 薩 行 。
yòu yuàn yǐ cǐ niàn fó shàn gēn , wèi yí zhòng shēng yú yí shì jiè ,
又 願 以 此 念 佛 善 根 ， 為 一 眾 生 於 一 世 界 ，

jìn wèi lái jié xiū pú sà hòng ; rú yú yí shì jiè ,
 盡 未 來 劫 修 菩 薩 行 ； 如 於 一 世 界 ，
 jìn fǎ jiè 、 xū kōng jiè 、 yí qiè shì jiè , jiē yì rú shì ;
 盡 法 界 、 虛 空 界 、 一 切 世 界 ， 皆 亦 如 是 ；
 rú wèi yí zhòng shēng , wèi yí qiè zhòng shēng , yì fù rú shì 。
 如 為 一 眾 生 ， 為 一 切 眾 生 ， 亦 復 如 是 。
 yǐ shàn fāng biàn , yī yī jiē wèi , jìn wèi lái jié dà shì zhuāng yán ,
 以 善 方 便 ， 一 一 皆 為 ， 盡 未 來 劫 大 誓 莊 嚴 ，
 zhōng wú lí fó 、 shàn zhī shì xiǎng , cháng jiàn zhū fó xiàn zài qí qián ,
 終 無 離 佛 、 善 知 識 想 ， 常 見 諸 佛 現 在 其 前 ，
 wú yǒu yì fó , chū xīng yú shì , bù dé qīn jìn 。
 無 有 一 佛 ， 出 興 於 世 ， 不 得 親 近 。
 yí qiè zhū fó jí zhū pú sà suǒ zàn , suǒ shuō qīng jìng fàn hòng ,
 一 切 諸 佛 及 諸 菩 薩 所 讚 、 所 說 清 淨 梵 行 ，
 shì yuàn xiū xíng , xī lìng yuán mǎn ,
 誓 願 修 行 ， 悉 令 圓 滿 ，
 suǒ wèi : bù pò fàn hòng , bù quē fàn hòng , bù zá fàn hòng ,
 所 謂 ； 不 破 梵 行 ， 不 缺 梵 行 ， 不 雜 梵 行 ，

wú diàn fàn hòng 、 wú shī fàn hòng 、 wú néng bì fàn hòng 、
 fó suǒ zàn fàn hòng 、 wú suǒ yī fàn hòng 、 wú suǒ dé fàn hòng 、
 zēng yì pú sà qīng jìng fàn hòng 、 sān shì zhū fó suǒ xíng fàn hòng 、
 wú ài fàn hòng 、 wú zhuó fàn hòng 、 wú zhēng fàn hòng 、 wú miè fàn hòng 、
 ān zhù fàn hòng 、 wú bǐ fàn hòng 、
 wú dòng fàn hòng 、 wú luàn fàn hòng 、 wú huì fàn hòng 。 』
 fó zǐ ! pú sà mó hē sà ruò néng wèi jǐ , xiū xíng rú shì qīng jìng fàn hòng ,
 zé néng pǔ wèi yī qiè zhòng shēng , lìng yī qiè zhòng shēng jiē dé ān zhù ;
 lìng yī qiè zhòng shēng jiē dé kāi xiǎo ; lìng yī qiè zhòng shēng jiē dé chéng jiù ;

lìng yí qiè zhòng shēng jiē dé qīng jìng ; lìng yí qiè zhòng shēng jiē dé wú gòu ;
 令 一 切 眾 生 皆 得 清 淨 ； 令 一 切 眾 生 皆 得 無 垢 ；

lìng yí qiè zhòng shēng jiē dé zhào míng ; lìng yí qiè zhòng shēng lí zhū chén rǎn ;
 令 一 切 眾 生 皆 得 照 明 ； 令 一 切 眾 生 離 諸 塵 染 ；

lìng yí qiè zhòng shēng wú zhū zhàng yì ; lìng yí qiè zhòng shēng lí zhū rè nǎo ;
 令 一 切 眾 生 無 諸 障 翳 ； 令 一 切 眾 生 離 諸 熱 惱 ；

lìng yí qiè zhòng shēng lí zhū chán fú ; lìng yí qiè zhòng shēng yǒng lí zhū è ;
 令 一 切 眾 生 離 諸 纏 縛 ； 令 一 切 眾 生 永 離 諸 惡 ；

lìng yí qiè zhòng shēng wú zhū nǎo hài , bì jìng qīng jìng 。
 令 一 切 眾 生 無 諸 惱 害 ， 畢 竟 清 淨 。

hé yǐ gù ? pú sà mó hē sà , zì yú fàn hàng , bù néng qīng jìng ,
 何 以 故 ？ 菩 薩 摩 訶 薩 ， 自 於 梵 行 ， 不 能 清 淨 ，

bù néng lìng tā ér dé qīng jìng ;
 不 能 令 他 而 得 清 淨 ；

zì yú fàn hàng ér yǒu tuì zhuǎn , bù néng lìng tā wú yǒu tuì zhuǎn ;
 自 於 梵 行 而 有 退 轉 ， 不 能 令 他 無 有 退 轉 ；

zì yú fàn hàng ér yǒu shī huài , bù néng lìng tā wú yǒu shī huài ;
 自 於 梵 行 而 有 失 壞 ， 不 能 令 他 無 有 失 壞 ；

zì yú fàn hènɡ ér yǒu yuǎn lí , bù néng lìng tā cháng bù yuǎn lí ;
自 於 梵 行 而 有 遠 離 , 不 能 令 他 常 不 遠 離 ;
zì yú fàn hènɡ ér yǒu xiè dài , bù néng lìng tā bù shēng xiè dài ;
自 於 梵 行 而 有 懈 怠 , 不 能 令 他 不 生 懈 怠 ;
zì yú fàn hènɡ bù shēng xìn jiě , bù néng lìng tā xīn shēng xìn jiě ;
自 於 梵 行 不 生 信 解 , 不 能 令 他 心 生 信 解 ;
zì yú fàn hènɡ ér bù ān zhù , bù néng lìng tā ér dé ān zhù ;
自 於 梵 行 而 不 安 住 , 不 能 令 他 而 得 安 住 ;
zì yú fàn hènɡ ér bù zhèng rù , bù néng lìng tā xīn dé zhèng rù ;
自 於 梵 行 而 不 證 入 , 不 能 令 他 心 得 證 入 ;
zì yú fàn hènɡ ér yǒu fàng shě , bù néng lìng tā héng bù fàng shě ;
自 於 梵 行 而 有 放 捨 , 不 能 令 他 恆 不 放 捨 ;
zì yú fàn hènɡ ér yǒu sàn dòng , bù néng lìng tā xīn bù sàn dòng 。
自 於 梵 行 而 有 散 動 , 不 能 令 他 心 不 散 動 。

hé yǐ gù ? pú sà mó hē sà zhù wú dǎo hènɡ , shuō wú dǎo fǎ ,
何 以 故 ？ 菩 薩 摩 訶 薩 住 無 倒 行 , 說 無 倒 法 ,
suǒ yán chéng shí , rú shuō xiū xíng 。
所 言 誠 實 , 如 說 修 行 。

jìng shēn 、 kǒu 、 yì 、 lí zhū zá rǎn 、 zhù wú ài hènghéng 、 miè yí qiè zhàng 。
 淨 身 、 口 、 意 、 離 諸 雜 染 、 住 無 礙 行 、 滅 一 切 障 。
 pú sà mó hē sà zì dé jìng xīn 、 wèi tā yǎn shuō qīng jìng xīn fǎ ；
 菩 薩 摩 訶 薩 自 得 淨 心 、 為 他 演 說 清 淨 心 法 ；
 zì xiū hé rěn 、 yǐ zhū shàn gēn tiáo fú qí xīn 、 lìng tā hé rěn ；
 自 修 和 忍 、 以 諸 善 根 調 伏 其 心 、 令 他 和 忍 ；
 yǐ zhū shàn gēn tiáo fú qí xīn 、 zì lí yí huǐ 、
 以 諸 善 根 調 伏 其 心 、 自 離 疑 悔 、
 yì lìng tā rén yǒng lí yí huǐ ；
 亦 令 他 人 永 離 疑 悔 ；
 zì dé jìng xìn 、 yì lìng tā dé bú huài jìng xìn ；
 自 得 淨 信 、 亦 令 他 得 不 壞 淨 信 ；
 zì zhù zhèng fǎ 、 yì lìng zhòng shēng ān zhù zhèng fǎ 。
 自 住 正 法 、 亦 令 眾 生 安 住 正 法 。
 fó zǐ ! pú sà mó hē sà 、 fù yǐ fǎ shī suǒ shēng shàn gēn 、
 佛 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 、 復 以 法 施 所 生 善 根 、
 rú shì huí xiàng : suǒ wèi yuàn wǒ huò dé 、 yí qiè zhū fó wú jìn fǎ mén 、
 如 是 迴 向 : 所 謂 『 願 我 獲 得 、 一 切 諸 佛 無 盡 法 門 、

pǔ wèi zhòng shēng fēn bié jiě shuō , jiē lìng huān xǐ , xīn dé mǎn zú ,
 普 為 眾 生 分 別 解 說 ， 皆 令 歡 喜 ， 心 得 滿 足 ，
 cuī miè yí qiè wài dào yì lùn 。
 摧 滅 一 切 外 道 異 論 。
 yuàn wǒ néng wèi yí qiè zhòng shēng , yǎn shuō sān shì zhū fó fǎ hǎi :
 願 我 能 為 一 切 眾 生 ， 演 說 三 世 諸 佛 法 海 ；
 yú yī yī fǎ , shēng qǐ yī yī fǎ yì lǐ , yī yī fǎ míng yán ,
 於 一 一 法 ， 生 起 一 一 法 義 理 ， 一 一 法 名 言 ，
 yī yī fǎ ān lì , yī yī fǎ jiě shuō , yī yī fǎ xiǎn shì ,
 一 一 法 安 立 ， 一 一 法 解 說 ， 一 一 法 顯 示 ，
 yī yī fǎ mén hù , yī yī fǎ wù rù , yī yī fǎ guān chá ,
 一 一 法 門 戶 ， 一 一 法 悟 入 ， 一 一 法 觀 察 ，
 yī yī fǎ fēn wèi , xī dé wú biān wú jìn fǎ zàng 。
 一 一 法 分 位 ， 悉 得 無 邊 無 盡 法 藏 。
 huò wú suǒ wèi , jù sì biàn cái , guǎng wèi zhòng shēng fēn bié jiě shuō ,
 獲 無 所 畏 ， 具 四 辯 才 ， 廣 為 眾 生 分 別 解 說 ，
 qióng wèi lái jì ér wú yǒu jìn 。 wèi yù lìng yí qiè zhòng shēng ,
 窮 未 來 際 而 無 有 盡 。 為 欲 令 一 切 眾 生 ，

lì shèng zhì yuàn , chū shēng wú ài 、 wú miù shī biàn ；
wèi yù lìng yí qiè zhòng shēng , jiē shēng huān xǐ ；
wèi yù lìng yí qiè zhòng shēng , chéng jiù yí qiè jìng fǎ guāng míng ,
suí qí lèi yīn , yǎn shuō wú duàn ；
wèi yù lìng yí qiè zhòng shēng , shēn xìn huān xǐ , zhù yí qiè zhì ,
biàn liǎo zhū fǎ , bì wú mí huò 。 』 zuò shì niàn yán yán :
『 wǒ dāng pǔ yú yí qiè shì jiè , wèi zhū zhòng shēng jīng qín xiū xí ,
dé biàn fǎ jiè wú liàng zì zài shēn , dé biàn fǎ jiè wú liàng guǎng dà xīn ,
jù děng fǎ jiè wú liàng qīng jìng yīn shēng , xiàn děng fǎ jiè wú liàng zhòng huì dào chǎng ,

xiū děng fǎ jiè wú liàng pú sà yè , dé děng fǎ jiè wú liàng pú sà zhù ,
 zhèng děng fǎ jiè wú liàng pú sà píng děng , xué děng fǎ jiè wú liàng pú sà fǎ ,
 zhù děng fǎ jiè wú liàng pú sà hēng , rù děng fǎ jiè wú liàng pú sà huí xiàng 。 』
 shì wéi pú sà mó hē sà , yǐ zhū shàn gēn ér wéi huí xiàng ,
 wéi lìng zhòng shēng , xī dé chéng jiù yí qiè zhì gù 。
 fó zǐ ! pú sà mó hē sà , fù yǐ shàn gēn rú shì huí xiàng :
 suǒ wèi 『 wéi yù jiàn děng fǎ jiè wú liàng zhū fó ,
 tiáo fú děng fǎ jiè wú liàng zhòng shēng , zhù chí děng fǎ jiè wú liàng fó chà ,
 zhèng děng fǎ jiè wú liàng pú sà zhì , huò děng fǎ jiè wú liàng wú suǒ wèi ,

chéng děng fǎ jiè wú liàng zhū pú sà tuó luó ní ,
成 等 法 界 無 量 諸 菩 薩 陀 羅 尼 ，
dé děng fǎ jiè wú liàng zhū pú sà bù sī yì zhù ,
得 等 法 界 無 量 諸 菩 薩 不 思 議 住 ，
jù děng fǎ jiè wú liàng gōng dé , mǎn děng fǎ jiè wú liàng lì yì zhòng shēng shàn gēn 。
具 等 法 界 無 量 功 德 ， 滿 等 法 界 無 量 利 益 眾 生 善 根 。
yòu yuàn yǐ cǐ shàn gēn gù , lìng wǒ dé fú dé píng děng , zhì huì píng děng ,
又 願 以 此 善 根 故 ， 令 我 得 福 德 平 等 ， 智 慧 平 等 ，
lì píng děng , wú wèi píng děng , qīng jìng píng děng , zì zài píng děng ,
力 平 等 ， 無 畏 平 等 ， 清 淨 平 等 ， 自 在 平 等 ，
zhèng jué píng děng , shuō fǎ píng děng , yì píng děng , jué dìng píng děng ,
正 覺 平 等 ， 說 法 平 等 ， 義 平 等 ， 決 定 平 等 ，
yí qiè shén tōng píng děng …… … , rú shì děng fǎ , jiē xī yuán mǎn 。
一 切 神 通 平 等 …… … ， 如 是 等 法 ， 皆 悉 圓 滿 。
rú wǒ suǒ dé , yuàn yí qiè zhòng shēng yì rú shì dé , rú wǒ wú yì 。
如 我 所 得 ， 願 一 切 眾 生 亦 如 是 得 ， 如 我 無 異 。
fó zǐ ! pú sà mó hē sà fù yǐ shàn gēn , rú shì huí xiàng :
佛 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 復 以 善 根 ， 如 是 迴 向 :

suǒ wèi 『 rú fǎ jiè wú liàng , shàn gēn huí xiàng yì fù rú shì ,
所 謂 『 如 法 界 無 量 ， 善 根 迴 向 亦 復 如 是 ，

suǒ dé zhì huì zhōng wú yǒu liàng 。 rú fǎ jiè wú biān ,
所 得 智 慧 終 無 有 量 。 如 法 界 無 邊 ，

shàn gēn huí xiàng yì fù rú shì , jiàn yí qiè fó wú yǒu qí biān 。
善 根 迴 向 亦 復 如 是 ， 見 一 切 佛 無 有 其 邊 。

rú fǎ jiè wú xiàn , shàn gēn huí xiàng yì fù rú shì ,
如 法 界 無 限 ， 善 根 迴 向 亦 復 如 是 ，

yì zhū fó chà wú yǒu qí xiàn 。
詣 諸 佛 剎 無 有 齊 限 。

rú fǎ jiè wú jì , shàn gēn huí xiàng yì fù rú shì ,
如 法 界 無 際 ， 善 根 迴 向 亦 復 如 是 ，

yú yí qiè shì jiè xiū pú sà hēng , wú yǒu yá jì 。
於 一 切 世 界 修 菩 薩 行 ， 無 有 涯 際 。

rú fǎ jiè wú duàn , shàn gēn huí xiàng yì fù rú shì ,
如 法 界 無 斷 ， 善 根 迴 向 亦 復 如 是 ，

zhù yí qiè zhì yǒng bú duàn jué 。 rú fǎ jiè yí xìng ,
住 一 切 智 永 不 斷 絕 。

shàn gēn huí xiàng yì fù rú shì , yǔ yí qiè zhòng shēng tóng yī zhì xìng 。
善 根 迴 向 亦 復 如 是 ， 與 一 切 眾 生 同 一 智 性 。

rú fǎ jiè zì xìng qīng jìng , shàn gēn huí xiàng yì fù rú shì ,
如 法 界 自 性 清 淨 ， 善 根 迴 向 亦 復 如 是 ，

lìng yí qiè zhòng shēng jiù jìng qīng jìng 。
令 一 切 眾 生 究 竟 清 淨 。

rú fǎ jiè suí shùn , shàn gēn huí xiàng yì fù rú shì ,
如 法 界 隨 順 ， 善 根 迴 向 亦 復 如 是 ，

lìng yí qiè zhòng shēng , xī jiē suí shùn pǔ xián hènɡ yuàn 。
令 一 切 眾 生 ， 悉 皆 隨 順 普 賢 行 願 。

rú fǎ jiè zhuāng yán , shàn gēn huí xiàng yì fù rú shì ,
如 法 界 莊 嚴 ， 善 根 迴 向 亦 復 如 是 ，

lìng yí qiè zhòng shēng , yǐ pǔ xián hènɡ ér wéi zhuāng yán 。
令 一 切 眾 生 ， 以 普 賢 行 而 為 莊 嚴 。

rú fǎ jiè bù kě shī huài , shàn gēn huí xiàng yì fù rú shì ,
如 法 界 不 可 失 壞 ， 善 根 迴 向 亦 復 如 是 ，

lìng zhū pú sà , yǒng bù shī huài , zhū qīng jìng hènɡ 。 』
令 諸 菩 薩 ， 永 不 失 壞 ， 諸 清 淨 行 。

fó zǐ ! pú sà mó hē sà , fù yǐ cǐ shàn gēn rú shì huí xiàng : suǒ wèi
佛 子 ！ 菩 薩 摩 訶 薩 ， 復 以 此 善 根 如 是 迴 向 ： 所 謂

『 yuàn yǐ cǐ shàn gēn , chéng shì yí qiè zhū fó pú sà , jiē lìng huān xǐ 。
願 以 此 善 根 ， 承 事 一 切 諸 佛 菩 薩 ， 皆 令 歡 喜 。

yuàn yǐ cǐ shàn gēn , sù dé qù rù yí qiè zhì xìng 。
願 以 此 善 根 ， 速 得 趣 入 一 切 智 性 。

yuàn yǐ cǐ shàn gēn , biàn yí qiè chù , xiū yí qiè zhì 。
願 以 此 善 根 ， 徧 一 切 處 ， 修 一 切 智 。

yuàn yǐ cǐ shàn gēn , lìng yí qiè zhòng shēng , cháng dé wǎng jìn , yí qiè zhū fó 。
願 以 此 善 根 ， 令 一 切 眾 生 ， 常 得 往 覲 ， 一 切 諸 佛 。

yuàn yǐ cǐ shàn gēn , lìng yí qiè zhòng shēng cháng jiàn zhū fó , néng zuò fó shì 。
願 以 此 善 根 ， 令 一 切 眾 生 常 見 諸 佛 ， 能 作 佛 事 。

yuàn yǐ cǐ shàn gēn , lìng yí qiè zhòng shēng héng dé jiàn fó ,
願 以 此 善 根 ， 令 一 切 眾 生 恆 得 見 佛 ，

bù yú fó shì shēng dài màn xīn 。 yuàn yǐ cǐ shàn gēn ,
不 於 佛 事 生 怠 慢 心 。

yuàn yǐ cǐ shàn gēn , xīn xǐ qīng jìng , wú yǒu tuì zhuǎn 。
願 以 此 善 根 ， 心 喜 清 淨 ， 無 有 退 轉 。

yuàn yǐ cǐ shàn gēn , lìng yí qiè zhòng shēng cháng dé jiàn fó , xīn shàn jiě liǎo 。
 願 以 此 善 根 ， 令 一 切 眾 生 常 得 見 佛 ， 心 善 解 了 。

yuàn yǐ cǐ shàn gēn , lìng yí qiè zhòng shēng cháng dé jiàn fó , bù shēng zhí zhuó 。
 願 以 此 善 根 ， 令 一 切 眾 生 常 得 見 佛 ， 不 生 執 著 。

yuàn yǐ cǐ shàn gēn , lìng yí qiè zhòng shēng cháng dé jiàn fó , liǎo dá wú ài 。
 願 以 此 善 根 ， 令 一 切 眾 生 常 得 見 佛 ， 了 達 無 礙 。

yuàn yǐ cǐ shàn gēn , lìng yí qiè zhòng shēng cháng dé jiàn fó , chéng pǔ xián hèn 。
 願 以 此 善 根 ， 令 一 切 眾 生 常 得 見 佛 ， 成 普 賢 行 。

yuàn yǐ cǐ shàn gēn , lìng yí qiè zhòng shēng , cháng jiàn zhū fó xiàn zài qí qián ,
 願 以 此 善 根 ， 令 一 切 眾 生 ， 常 見 諸 佛 現 在 其 前 ，

wú shí zhàn shě 。 yuàn yǐ cǐ shàn gēn , lìng yí qiè zhòng shēng cháng jiàn zhū fó ,
 無 時 暫 捨 。 願 以 此 善 根 ， 令 一 切 眾 生 常 見 諸 佛 ，

chū shēng pú sà wú liàng zhū lì 。 yuàn yǐ cǐ shàn gēn ,
 出 生 菩 薩 無 量 諸 力 。 願 以 此 善 根 ，

lìng yí qiè zhòng shēng cháng jiàn zhū fó , yú yí qiè fǎ yǒng bú wàng shī 。 』
 令 一 切 眾 生 常 見 諸 佛 ， 於 一 切 法 永 不 忘 失 。 』

fó zǐ ! pú sà mó hē sà , yòu yǐ zhū shàn gēn rú shì huí xiàng 。
 佛 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 ， 又 以 諸 善 根 如 是 迴 向 。

suǒ wèi 『 rú fǎ jiè wú qǐ xìng huí xiàng 、 rú fǎ jiè gēn běn xìng huí xiàng 、

rú fǎ jiè zì tǐ xìng huí xiàng 、 rú fǎ jiè wú yī xìng huí xiàng 、

rú fǎ jiè wú wàng shī xìng huí xiàng 、 rú fǎ jiè kōng wú xìng huí xiàng 、

rú fǎ jiè jí jìng xìng huí xiàng 、 rú fǎ jiè wú chù suǒ xìng huí xiàng 、

rú fǎ jiè wú qiān dòng xìng huí xiàng 、 rú fǎ jiè wú chā bié xìng huí xiàng 。 』

fó zǐ ! pú sà mó hē sà fù yǐ fǎ shī 、 suǒ yǒu xuān shì 、

suǒ yǒu kāi wù , jí yīn cǐ qǐ yī qiè shàn gēn , rú shì huí xiàng : suǒ wèi

『 yuàn yī qiè zhòng shēng , chéng pú sà fǎ shī , cháng wéi zhū fó zhī suǒ hù niàn 。

yuàn yī qiè zhòng shēng , zuò wú shàng fǎ shī ,

fāng biàn ān lì , yí qiè zhòng shēng yú yí qiè zhì 。
 方 便 安 立 ， 一 切 眾 生 於 一 切 智 。

yuàn yí qiè zhòng shēng , zuò wú qū fǎ shī , yí qiè wèn nán mò néng qióng jìn 。
 願 一 切 眾 生 ， 作 無 屈 法 師 ， 一 切 問 難 莫 能 窮 盡 。

yuàn yí qiè zhòng shēng , zuò wú ài fǎ shī , dé yí qiè fǎ wú ài guāng míng 。
 願 一 切 眾 生 ， 作 無 礙 法 師 ， 得 一 切 法 無 礙 光 明 。

yuàn yí qiè zhòng shēng , zuò zhì zàng fǎ shī , néng shàn qiǎo shuō yí qiè fó fǎ 。
 願 一 切 眾 生 ， 作 智 藏 法 師 ， 能 善 巧 說 一 切 佛 法 。

yuàn yí qiè zhòng shēng , chéng zhū rú lái zì zài fǎ shī ,
 願 一 切 眾 生 ， 成 諸 如 來 自 在 法 師 ，

shàn néng fēn bié rú lái zhì huì 。
 善 能 分 別 如 來 智 慧 。

yuàn yí qiè zhòng shēng , zuò rú yǎn fǎ shī , shuō rú shí fǎ bù yóu tā jiào 。
 願 一 切 眾 生 ， 作 如 眼 法 師 ， 說 如 實 法 不 由 他 教 。

yuàn yí qiè zhòng shēng , zuò yì chí yí qiè fó fǎ fǎ shī ,
 願 一 切 眾 生 ， 作 憶 持 一 切 佛 法 法 師 ，

rú lǐ yǎn shuō , bù wéi jù yì 。
 如 理 演 說 ， 不 違 句 義 。

yuàn yí qiè zhòng shēng , zuò xiū xíng wú xiàng dào fǎ shī ,
願 一 切 眾 生 ， 作 修 行 無 相 道 法 師 ，
yǐ zhū miào xiàng ér zì zhuāng yán , fàng wú liàng guāng , shàn rù zhū fǎ 。
以 諸 妙 相 而 自 莊 嚴 ， 放 無 量 光 ， 善 入 諸 法 。
yuàn yí qiè zhòng shēng , zuò dà shēn fǎ shī ,
願 一 切 眾 生 ， 作 大 身 法 師 ，
qí shēn pǔ biàn yí qiè guó tǔ , xīng dà fǎ yún , yù zhū fó fǎ 。
其 身 普 徧 一 切 國 土 ， 興 大 法 雲 ， 雨 諸 佛 法 。
yuàn yí qiè zhòng shēng , zuò hù fǎ zàng fǎ shī ,
願 一 切 眾 生 ， 作 護 法 藏 法 師 ，
jiàn wú shèng chuáng , hù zhū fó fǎ , lìng zhèng fǎ hǎi , wú suǒ quē jiǎn 。
建 無 勝 幢 ， 護 諸 佛 法 ， 令 正 法 海 ， 無 所 缺 減 。
yuàn yí qiè zhòng shēng , zuò yí qiè fǎ rì fǎ shī ,
願 一 切 眾 生 ， 作 一 切 法 日 法 師 ，
dé fó biàn cái , qiǎo shuō zhū fǎ 。
得 佛 辯 才 ， 巧 說 諸 法 。
yuàn yí qiè zhòng shēng , zuò miào yīn fāng biàn fǎ shī ,
願 一 切 眾 生 ， 作 妙 音 方 便 法 師 ，

shàn shuō wú biān fǎ jiè zhī zàng 。
善 說 無 邊 法 界 之 藏 。

yuàn yí qiè zhòng shēng , zuò dào fǎ bǐ àn fǎ shī ,
願 一 切 眾 生 ， 作 到 法 彼 岸 法 師 ，

yǐ zhì shén tōng , kāi zhèng fǎ zàng 。
以 智 神 通 ， 開 正 法 藏 。

yuàn yí qiè zhòng shēng , zuò ān zhù zhèng fǎ fǎ shī ,
願 一 切 眾 生 ， 作 安 住 正 法 法 師 ，

yǎn shuō rú lái jiù jìng zhì huì 。
演 說 如 來 究 竟 智 慧 。

yuàn yí qiè zhòng shēng , zuò liǎo dá zhū fǎ fǎ shī ,
願 一 切 眾 生 ， 作 了 達 諸 法 法 師 ，

néng shuō wú liàng wú jìn gōng dé 。
能 說 無 量 無 盡 功 德 。

yuàn yí qiè zhòng shēng , zuò bù kuáng shì jiān fǎ shī ,
願 一 切 眾 生 ， 作 不 誑 世 間 法 師 ，

néng yǐ fāng biàn , lìng rù shí jì 。
能 以 方 便 ， 令 入 實 際 。

yuàn yí qiè zhòng shēng , zuò pò zhū mó zhòng fǎ shī ,
願 一 切 眾 生 ， 作 破 諸 魔 眾 法 師 ，

shàn néng jué zhī yí qiè mó yè 。
善 能 覺 知 一 切 魔 業 。

yuàn yí qiè zhòng shēng , zuò zhū fó suǒ shè shòu fǎ shī ,
願 一 切 眾 生 ， 作 諸 佛 所 攝 受 法 師 ，

lí wǒ 、 wǒ suǒ shè shòu zhī xīn 。
離 我 、 我 所 攝 受 之 心 。

yuàn yí qiè zhòng shēng , zuò ān wēn yí qiè shì jiān fǎ shī ,
願 一 切 眾 生 ， 作 安 隱 一 切 世 間 法 師 ，

chéng jiù pú sà shuō fǎ yuàn lì 。 』
成 就 菩 薩 說 法 願 力 。

fó zǐ ! pú sà mó hē sà , fù yǐ zhū shàn gēn , rú shì huí xiàng :
佛 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 ， 復 以 諸 善 根 ， 如 是 迴 向 。

suǒ wèi 『 bù yǐ qǔ zhuó yè gù huí xiàng , bù yǐ qǔ zhuó bào gù huí xiàng ,
所 謂 『 不 以 取 著 業 故 迴 向 ， 不 以 取 著 報 故 迴 向 ，

bù yǐ qǔ zhuó xīn gù huí xiàng , bù yǐ qǔ zhuó fǎ gù huí xiàng ,
不 以 取 著 心 故 迴 向 ， 不 以 取 著 法 故 迴 向 ，

bù yǐ qǔ zhuó shì gù huí xiàng , bù yǐ qǔ zhuó yīn gù huí xiàng ,
bù yǐ qǔ zhuó yǔ yán yīn shēng gù huí xiàng ,
bù yǐ qǔ zhuó míng jù wén shēn gù huí xiàng , bù yǐ qǔ zhuó huí xiàng gù huí xiàng ,
bù yǐ qǔ zhuó lì yì zhòng shēng gù huí xiàng 。 』
fó zǐ ! pú sà mó hē sà fù yǐ shàn gēn , rú shì huí xiàng :
suǒ wèi 『 bú wèi dān zhuó , sè jìng jiè gù huí xiàng ,
bú wèi dān zhuó shēng 、 xiāng 、 wèi 、 chù 、 fǎ jìng jiè gù huí xiàng ,
bú wèi qiú shēng tiān gù huí xiàng , bú wèi qiú yù lè gù huí xiàng ,
bú wèi zhuó yù jìng jiè gù huí xiàng , bú wèi qiú juàn shǔ gù huí xiàng ,

bú wèi qiú zì zài gù huí xiàng , bú wèi qiú shēng sǐ lè gù huí xiàng ,
bú wèi zhuó shēng sǐ gù huí xiàng , bú wèi yào zhū yǒu gù huí xiàng ,
bú wèi qiú hé hé lè gù huí xiàng , bú wèi qiú kě yào zhuó chù gù huí xiàng ,
bú wèi huái dú hài xīn gù huí xiàng , bú huài shàn gēn gù huí xiàng ,
bù yī sān jiè gù huí xiàng , bù zhuó zhū chán xiè tuō , sān mèi gù huí xiàng ,
bú zhù shēng wén 、 pì zhī fó shèng gù huí xiàng 。
dàn wèi jiào huà 、 tiáo fú yī qiè zhòng shēng gù huí xiàng ,
dàn wèi chéng mǎn yī qiè zhì zhì gù huí xiàng , dàn wèi dé wú ài zhì gù huí xiàng ,
dàn wèi dé wú zhàng ài qīng jìng shàn gēn gù huí xiàng ,

dàn wèi lìng yí qiè zhòng shēng chāo chū shēng sǐ 、 zhèng dà zhì huì gù huí xiàng ,
但 為 令 一 切 眾 生 超 出 生 死 、 證 大 智 慧 故 迴 向 ，

dàn wèi lìng dà pú tí xīn rú jīn gāng 、 bù kě huài gù huí xiàng ,
但 為 令 大 菩 提 心 如 金 剛 、 不 可 壞 故 迴 向 ，

dàn wèi chéng jiù jiù jìng bù sǐ fǎ gù huí xiàng ,
但 為 成 就 究 竟 不 死 法 故 迴 向 ，

dàn wèi yǐ wú liàng zhuāng yán zhuāng yán fó zhǒng xìng 、
但 為 以 無 量 莊 嚴 莊 嚴 佛 種 性 、

shì xiàn yí qiè zhì zì zài gù huí xiàng ,
示 現 一 切 智 自 在 故 迴 向 ，

dàn wèi qiú pú sà yí qiè fǎ míng 、 dà shén tōng zhì gù huí xiàng ,
但 為 求 菩 薩 一 切 法 明 、 大 神 通 智 故 迴 向 ，

dàn wèi yú jìn fǎ jiè 、 xū kōng jiè yí qiè fó chà ,
但 為 於 盡 法 界 、 虛 空 界 一 切 佛 刹 ，

xíng pǔ xián hènɡ yuán mǎn bú tuì , pī jiān gù dà yuàn kǎi ,
行 普 賢 行 圓 滿 不 退 ， 被 堅 固 大 願 铠 ，

lìng yí qiè zhòng shēng zhù pǔ xián dì gù huí xiàng 。
令 一 切 眾 生 住 普 賢 地 故 迴 向 。

dàn wèi jìn wèi lái jié , dù tuō zhòng shēng cháng wú xiū xī ,
但 為 盡 未 來 劫 ， 度 脫 眾 生 常 無 休 息 ，
shì xiàn yí qiè zhì dì , wú ài guāng míng héng bú duàn gù huí xiàng 。 』
示 現 一 切 智 地 ， 無 礙 光 明 恆 不 斷 故 迴 向 。 』
fó zǐ ! pú sà mó hē sà , yǐ bǐ shàn gēn huí xiàng shí ,
佛 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 ， 以 彼 善 根 迴 向 時 ，
yǐ rú shì xīn huí xiàng :
以 如 是 心 迴 向 :
suǒ wèi 『 yǐ běn xìng píng děng xīn huí xiàng , yǐ fǎ xìng píng děng xīn huí xiàng ,
所 謂 『 以 本 性 平 等 心 迴 向 ， 以 法 性 平 等 心 迴 向 ，
yǐ yí qiè zhòng shēng , wú liàng píng děng xīn huí xiàng ,
以 一 切 眾 生 ， 無 量 平 等 心 迴 向 ，
yǐ wú zhēng píng děng xīn huí xiàng , yǐ zì xìng wú suǒ qǐ , píng děng xīn huí xiàng ,
以 無 諍 平 等 心 迴 向 ， 以 自 性 無 所 起 ， 平 等 心 迴 向 ，
yǐ zhī zhū fǎ , wú luàn xīn huí xiàng , yǐ rù sān shì , píng děng xīn huí xiàng ,
以 知 諸 法 ， 無 亂 心 迴 向 ， 以 入 三 世 ， 平 等 心 迴 向 ，
yǐ chū shēng sān shì zhū fó , zhǒng xìng xīn huí xiàng ,
以 出 生 三 世 諸 佛 ， 種 性 心 迴 向 ，

yǐ dé bú tuì shī shén tōng xīn huí xiàng , yǐ shēng chéng yí qiè zhì hēng xīn huí xiàng 。
以 得 不 退 失 神 通 心 迴 向 ， 以 生 成 一 切 智 行 心 迴 向 。

yòu wèi lìng yí qiè zhòng shēng , yǒng lí yí qiè dì yù gù huí xiàng ;
又 為 令 一 切 眾 生 ， 永 離 一 切 地 獄 故 迴 向 ；

wèi lìng yí qiè zhòng shēng , bú rù chù shēng qù gù huí xiàng ;
為 令 一 切 眾 生 ， 不 入 畜 生 趣 故 迴 向 ；

wèi lìng yí qiè zhòng shēng , bù wǎng yán luó wáng chù gù huí xiàng ;
為 令 一 切 眾 生 ， 不 往 閻 羅 王 處 故 迴 向 ；

wèi lìng yí qiè zhòng shēng , chú miè yí qiè zhàng dào fǎ gù huí xiàng ;
為 令 一 切 眾 生 ， 除 滅 一 切 障 道 法 故 迴 向 ；

wèi lìng yí qiè zhòng shēng , mǎn zú yí qiè shàn gēn gù huí xiàng ;
為 令 一 切 眾 生 ， 滿 足 一 切 善 根 故 迴 向 ；

wèi lìng yí qiè zhòng shēng , néng yìng shí zhuǎn fǎ lún ,
為 令 一 切 眾 生 ， 能 應 時 轉 法 輪 ，

lìng yí qiè huān xǐ gù huí xiàng ;
令 一 切 歡 喜 故 迴 向 ；

wèi lìng yí qiè zhòng shēng , rù shí lì lún gù huí xiàng ;
為 令 一 切 眾 生 ， 入 十 力 輪 故 迴 向 ；

wèi líng yí qiè zhòng shēng , mǎn zú pú sà , wú biān qīng jìng fǎ yuàn gù huí xiàng ;
為 令 一 切 眾 生 ， 滿 足 菩 薩 ， 無 邊 清 淨 法 願 故 迴 向 ；

wèi líng yí qiè zhòng shēng , suí shùn yí qiè shàn zhī shì jiào ,
為 令 一 切 眾 生 ， 隨 順 一 切 善 知 識 教 ，

pú tí xīn qì , dé mǎn zú gù huí xiàng ;
菩 提 心 器 ， 得 滿 足 故 迴 向 ；

wèi líng yí qiè zhòng shēng , shòu chí xiū xíng shèn shēn fó fǎ ,
為 令 一 切 眾 生 ， 受 持 修 行 甚 深 佛 法 ，

dé yí qiè fó zhì guāng míng gù huí xiàng ;
得 一 切 佛 智 光 明 故 迴 向 ；

wèi líng yí qiè zhòng shēng , xiū zhū pú sà wú zhàng ài hèng ,
為 令 一 切 眾 生 ， 修 諸 菩 薩 無 障 礙 行 ，

cháng xiàn qián gù huí xiàng ;
常 現 前 故 迴 向 ；

wèi líng yí qiè zhòng shēng , cháng jiàn zhū fó , xiàn qí qián gù huí xiàng ;
為 令 一 切 眾 生 ， 常 見 諸 佛 ， 現 其 前 故 迴 向 ；

wèi líng yí qiè zhòng shēng , qīng jìng fǎ guāng míng , cháng xiàn qián gù huí xiàng ;
為 令 一 切 眾 生 ， 清 淨 法 光 明 ， 常 現 前 故 迴 向 ；

wèi líng yí qiè zhòng shēng , wú wèi dà pú tí xīn , cháng xiàn qián gù huí xiàng ;
為 令 一 切 眾 生 ， 無 畏 大 菩 提 心 ， 常 現 前 故 迴 向 ；

wèi líng yí qiè zhòng shēng , pú sà bù sī yì zhì , cháng xiàn qián gù huí xiàng ;
為 令 一 切 眾 生 ， 菩 薩 不 思 議 智 ， 常 現 前 故 迴 向 ；

wèi líng yí qiè zhòng shēng , pǔ jiù hù zhòng shēng ,
為 令 一 切 眾 生 ， 普 救 護 眾 生 ，

líng qīng jìng dà bēi xīn , cháng xiàn qián gù huí xiàng ;
令 清 淨 大 悲 心 ， 常 現 前 故 迴 向 ；

wèi líng yí qiè zhòng shēng , yǐ bù kě shuō bù kě shuō ,
為 令 一 切 眾 生 ， 以 不 可 說 不 可 說 ，

shèng miào zhuāng yán jù , zhuāng yán yí qiè zhū fó chà gù huí xiàng ;
勝 妙 莊 嚴 具 ， 莊 嚴 一 切 諸 佛 剎 故 迴 向 ；

wèi líng yí qiè zhòng shēng , cuī miè yí qiè zhòng mó dòu zhēng ,
為 令 一 切 眾 生 ， 摧 滅 一 切 眾 魔 鬥 諍 ，

luó wǎng yè gù huí xiàng ;
羅 網 業 故 迴 向 ；

wèi líng yí qiè zhòng shēng , yú yí qiè fó chà jiē wú suǒ yī ,
為 令 一 切 眾 生 ， 於 一 切 佛 剎 皆 無 所 依 ，

xiū pú sà hòng gù huí xiàng ;
修 菩 薩 行 故 迴 向 ；

wèi líng yí qiè zhòng shēng , fā yí qiè zhǒng zhì xīn ,
為 令 一 切 眾 生 ， 發 一 切 種 智 心 ，

rù yí qiè fó fǎ guǎng dà mén gù huí xiàng 。 』
入 一 切 佛 法 廣 大 門 故 迴 向 。

fó zǐ ! pú sà mó hē sà yòu yǐ cǐ shàn gēn , zhèng niàn qīng jìng huí xiàng ,
佛 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 又 以 此 善 根 ， 正 念 清 淨 迴 向 ，

zhì huì jué dìng huí xiàng , jìn zhī yí qiè fó fǎ , fāng biàn huí xiàng ,
智 慧 決 定 迴 向 ， 盡 知 一 切 佛 法 ， 方 便 迴 向 ，

wèi chéng jiù wú liàng wú ài zhì gù huí xiàng ,
為 成 就 無 量 無 礙 智 故 迴 向 ，

yù mǎn zú qīng jìng shū shèng xīn gù huí xiàng 。
欲 滿 足 清 淨 殊 勝 心 故 迴 向 。

wèi yí qiè zhòng shēng , zhù dà cí gù huí xiàng ,
為 一 切 眾 生 ， 住 大 慈 故 迴 向 ，

wèi yí qiè zhòng shēng , zhù dà bēi gù huí xiàng ,
為 一 切 眾 生 ， 住 大 悲 故 迴 向 ，

wèi yí qiè zhòng shēng , zhù dà xǐ gù huí xiàng ,
為 一 切 眾 生 ， 住 大 喜 故 迴 向 ，

wèi yí qiè zhòng shēng , zhù dà shě gù huí xiàng 。
為 一 切 眾 生 ， 住 大 捨 故 迴 向 。

wèi yǒng lí èr zhuó , zhù shèng shàn gēn gù huí xiàng ;
為 永 離 二 著 ， 住 勝 善 根 故 迴 向 ；

wèi sī wéi , guān chá , fēn bié , yǎn shuō yí qiè yuán qǐ fǎ gù huí xiàng ;
為 思 惟 、 觀 察 、 分 別 、 演 說 一 切 緣 起 法 故 迴 向 ；

wèi lì dà yǒng měng chuáng xīn gù huí xiàng ; wèi lì wú néng shèng chuáng zàng gù huí xiàng ;
為 立 大 勇 猛 幢 心 故 迴 向 ； 為 立 無 能 勝 幢 藏 故 迴 向 ；

wèi pò zhū mó zhòng gù huí xiàng ;
為 破 諸 魔 眾 故 迴 向 ；

wèi dé yí qiè fǎ , qīng jìng wú ài xīn gù huí xiàng ;
為 得 一 切 法 ， 清 淨 無 礙 心 故 迴 向 ；

wèi xiū yí qiè pú sà hēng , bú tuì zhuǎn gù huí xiàng ;
為 修 一 切 菩 薩 行 ， 不 退 轉 故 迴 向 ；

wèi dé yào qiú , dì yī shèng fǎ xīn gù huí xiàng ;
為 得 樂 求 ， 第 一 勝 法 心 故 迴 向 ；

wèi dé yào qiú , zhū gōng dé fǎ , zì zài qīng jìng ,
yí qiè zhì zhì xīn gù huí xiàng ;
wèi mǎn yí qiè yuàn , chú yí qiè zhēng , dé fó zì zài , wú ài qīng jìng fǎ ,
wèi yí qiè zhòng shēng , zhuǎn bú tuì fǎ lún gù huí xiàng ;
wèi dé rú lái , zuì shàng shū shèng fǎ zhì huì rì ,
bǎi qiān guāng míng zhī suǒ zhuāng yán , pǔ zhào yí qiè , fǎ jiè zhòng shēng gù huí xiàng ;
wèi yù tiáo fú yí qiè zhòng shēng , suí qí suǒ yào , cháng lìng mǎn zú ,
bù shě běn yuàn , jìn wèi lái jì , tīng wén zhèng fǎ , xiū xí dà hēng ,
dé jìng zhì huì , lí gòu guāng míng , duàn chú yí qiè jiāo màn ,

xiāo miè yí qiè fán nǎo , liè ài yù wǎng , pò yú chī àn ,
消滅一切煩惱，裂愛欲網，破愚癡闇，
jù zú wú gòu wú zhàng ài fǎ gù huí xiàng ;
具足無垢無障礙法故迴向；
wèi yí qiè zhòng shēng , yú ā sēng qí jié , cháng qín xiū xí yí qiè zhì hēng ,
為一切眾生，於阿僧祇劫，常勤修習一切智行，
wú yǒu tuì zhuǎn , yī yī lìng dé , wú ài miào huì ,
無有退轉，一一令得，無礙妙慧，
shì xiàn zhū fó zì zài shén tōng , wú yǒu xiū xī gù huí xiàng 。
示現諸佛自在神通，無有休息故迴向。
fó zǐ ! pú sà mó hē sà , yǐ zhū shàn gēn rú shì huí xiàng shí ,
佛子！菩薩摩訶薩，以諸善根如是迴向時，
bù yīng tān zhuó sān yǒu , wǔ yù jìng jiè 。 hé yǐ gù ?
不應該貪著三有、五欲境界。何以故？
pú sà mó hē sà , yīng yǐ wú tān shàn gēn huí xiàng ,
菩薩摩訶薩，應以無貪善根迴向，
yīng yǐ wú chēn shàn gēn huí xiàng , yīng yǐ wú chī shàn gēn huí xiàng ,
應以無瞋善根迴向，應以無癡善根迴向，

yīng yǐ bú hài shàn gēn huí xiàng , yīng yǐ lí màn shàn gēn huí xiàng ,
應 以 不 害 善 根 迴 向 ， 應 以 離 慢 善 根 迴 向 ，
yīng yǐ bù chǎn shàn gēn huí xiàng , yīng yǐ zhí zhí shàn gēn huí xiàng ,
應 以 不 諂 善 根 迴 向 ， 應 以 質 直 善 根 迴 向 ，
yīng yǐ jīng qín shàn gēn huí xiàng , yīng yǐ xiū xí shàn gēn huí xiàng 。
應 以 精 勤 善 根 迴 向 ， 應 以 修 習 善 根 迴 向 。
fó zǐ ! pú sà mó hē sà rú shì huí xiàng shí , dé jìng xìn xīn ,
佛 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 如 是 迴 向 時 ， 得 淨 信 心 ，
yú pú sà hèng , huān xǐ rěn shòu , xiū xí qīng jìng dà pú sà dào ,
於 菩 薩 行 ， 歡 喜 忍 受 ， 修 習 清 淨 大 菩 薩 道 ，
jù fó zhǒng xìng , dé fó zhì huì 。 shě yí qiè è , lí zhòng mó yè ;
具 佛 種 性 ， 得 佛 智 慧 。 捨 一 切 惡 ， 離 眾 魔 業 ；
qīn jìn shàn yǒu , chéng jǐ dà yuàn , qǐng zhū zhòng shēng shè dà shī huì 。
親 近 善 友 ， 成 己 大 願 ， 請 諸 眾 生 設 大 施 會 。
fó zǐ ! pú sà mó hē sà , fù yǐ cǐ fǎ , shī suǒ shēng shàn gēn ,
佛 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 ， 復 以 此 法 ， 施 所 生 善 根 ，
rú shì huí xiàng : suǒ wèi 『 lìng yí qiè zhòng shēng dé jìng miào yīn ,
如 是 迴 向 : 所 謂 『 令 一 切 眾 生 得 淨 妙 音 ，

dé dé , dé dé , dé dé ,
 róu tiān gǔ yīn , wú liàng wú shù bù sī yì yīn ,
 得 柔 軟 音 ， 得 天 鼓 音 ， 得 無 量 無 數 不 思 議 音 ，
 dé kě ài yào yīn , dé qīng jìng yīn , dé zhōu biàn yí qiè fó chà yīn ,
 得 可 愛 樂 音 ， 得 清 淨 音 ， 得 周 徧 一 切 佛 剎 音 ，
 dé bǎi qiān nuó yóu tā , bù kě shuō gōng dé zhuāng yán yīn , dé gāo yuǎn yīn ,
 得 百 千 那 由 他 ， 不 可 說 功 德 莊 嚴 音 ， 得 高 遠 音 ，
 dé guǎng dà yīn , dé miè yí qiè sàn luàn yīn , dé chōng mǎn fǎ jiè yīn ,
 得 廣 大 音 ， 得 滅 一 切 散 亂 音 ， 得 充 滿 法 界 音 ，
 dé shè qǔ yí qiè zhòng shēng yǔ yán yīn 。
 得 攝 取 一 切 眾 生 語 言 音 。
 dé yí qiè zhòng shēng wú biān yīn shēng zhì , dé yí qiè qīng jìng yǔ yán yīn shēng zhì ,
 得 一 切 眾 生 無 邊 音 聲 智 ， 得 一 切 清 淨 語 言 音 聲 智 ，
 dé wú liàng yǔ yán yīn shēng zhì , dé zuì zì zài yīn rù yí qiè yīn shēng zhì 。
 得 無 量 語 言 音 聲 智 ， 得 最 自 在 音 入 一 切 音 聲 智 。
 dé yí qiè qīng jìng zhuāng yán yīn , dé yí qiè shì jiān wú yàn zú yīn ,
 得 一 切 清 淨 莊 嚴 音 ， 得 一 切 世 間 無 厭 足 音 ，
 dé jiù jìng bú xì shǔ yí qiè shì jiān yīn , dé huān xǐ yīn ,
 得 究 竟 不 繫 屬 一 切 世 間 音 ， 得 歡 喜 音 ，

dé fó qīng jìng yǔ yán yīn , dé shuō yī qiè fó fǎ ,
得 佛 清 淨 語 言 音 , 得 說 一 切 佛 法 ,
yuǎn lí chī yì míng chēng pǔ wén yīn ,
遠 離 癡 翳 名 稱 普 聞 音 ,
dé líng yī qiè zhòng shēng , dé yī qiè fǎ tuó luó ní zhuāng yán yīn ,
得 令 一 切 眾 生 , 得 一 切 法 陀 羅 尼 莊 嚴 音 ,
dé shuō yī qiè wú liàng zhǒng fǎ yīn ,
得 說 一 切 無 量 種 法 音 ,
dé pǔ zhì fǎ jiè wú liàng zhòng huì dào chǎng yīn ,
得 普 至 法 界 無 量 眾 會 道 場 音 ,
dé pǔ shè chí bù kě sī yì fǎ jīn gāng jù yīn ,
得 普 攝 持 不 可 思 議 法 金 剛 句 音 ,
dé kāi shì yī qiè fǎ yīn , dé néng shuō bù kě shuō zì jù chā bié zhì zàng yīn ,
得 開 示 一 切 法 音 , 得 能 說 不 可 說 字 句 差 別 智 藏 音 ,
dé yǎn shuō yī qiè fǎ wú suǒ zhuó bú duàn yīn ,
得 演 說 一 切 法 無 所 著 不 斷 音 ,
dé yī qiè fǎ guāng míng zhào yào yīn ,
得 一 切 法 光 明 照 耀 音 ,

dé néng lìng yí qiè shì jiān qīng jìng jìu jìng zhì yú yí qiè zhì yīn ,
得 能 令 一 切 世 間 清 淨 、 究 竟 至 於 一 切 智 音 ，
dé pǔ shè yí qiè fǎ jù yì yīn , dé shén lì hù chí zì zài wú ài yīn ,
得 普 攝 一 切 法 句 義 音 ， 得 神 力 護 持 自 在 無 礙 音 ，
dé dào yí qiè shì jiān bǐ àn zhì yīn 。
得 到 一 切 世 間 彼 岸 智 音 。
yòu yǐ cǐ shàn gēn , lìng yí qiè zhòng shēng dé bú xià liè yīn ,
又 以 此 善 根 ， 令 一 切 眾 生 得 不 下 劣 音 ，
dé wú bù wèi yīn , dé wú rǎn zhuó yīn ,
得 無 怖 畏 音 ， 得 無 染 著 音 ，
dé yí qiè zhòng huì dào chǎng huān xǐ yīn , dé suí shùn měi miào yīn ,
得 一 切 眾 會 道 場 歡 喜 音 ， 得 隨 順 美 妙 音 ，
dé shàn shuō yí qiè fó fǎ yīn ,
得 善 說 一 切 佛 法 音 ，
dé duàn yí qiè zhòng shēng yí niàn , jiē lìng jué wù yīn ,
得 斷 一 切 眾 生 疑 念 、 皆 令 覺 悟 音 ，
dé jù zú biàn cái yīn , dé pǔ jué wù yí qiè zhòng shēng cháng yè shuì mián yīn 。 』
得 具 足 辯 才 音 ， 得 普 覺 悟 一 切 眾 生 長 夜 睡 眠 音 。

fó zǐ ! pú sà mó hē sà fù yǐ zhū shàn gēn , rú shì huí xiàng :
佛 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 復 以 諸 善 根 , 如 是 迴 向 :

suǒ wèi 『 yuàn yí qiè zhòng shēng , dé lí zhòng guò è , qīng jìng fǎ shēn 。
所 謂 『 願 一 切 眾 生 , 得 離 眾 過 惡 , 清 淨 法 身 。

yuàn yí qiè zhòng shēng , dé lí zhòng guò è , jìng miào gōng dé 。
願 一 切 眾 生 , 得 離 眾 過 惡 , 淨 妙 功 德 。

yuàn yí qiè zhòng shēng , dé lí zhòng guò è , qīng jìng miào xiàng 。
願 一 切 眾 生 , 得 離 眾 過 惡 , 清 淨 妙 相 。

yuàn yí qiè zhòng shēng , dé lí zhòng guò è , qīng jìng yè guǒ 。
願 一 切 眾 生 , 得 離 眾 過 惡 , 清 淨 業 果 。

yuàn yí qiè zhòng shēng , dé lí zhòng guò è , qīng jìng yí qiè zhì xīn 。
願 一 切 眾 生 , 得 離 眾 過 惡 , 清 淨 一 切 智 心 。

yuàn yí qiè zhòng shēng , dé lí zhòng guò è , wú liàng qīng jìng pú tí xīn 。
願 一 切 眾 生 , 得 離 眾 過 惡 , 無 量 清 淨 菩 提 心 。

yuàn yí qiè zhòng shēng , dé lí zhòng guò è , liǎo zhī zhū gēn qīng jìng fāng biàn 。
願 一 切 眾 生 , 得 離 眾 過 惡 , 了 知 諸 根 清 淨 方 便 。

yuàn yí qiè zhòng shēng , dé lí zhòng guò è , qīng jìng xìn jiě 。
願 一 切 眾 生 , 得 離 眾 過 惡 , 清 淨 信 解 。

yuàn yí qiè zhòng shēng , dé lí zhòng guò è , qīng jìng qín xiū wú ài hēng yuàn 。
願 一 切 眾 生 ， 得 離 眾 過 惡 ， 清 淨 勤 修 無 礙 行 願 。

yuàn yí qiè zhòng shēng , dé lí zhòng guò è ,
願 一 切 眾 生 ， 得 離 眾 過 惡 ，

qīng jìng zhèng niàn 、 zhì huì biàn cái 。 』
清 淨 正 念 、 智 慧 辯 才 。

fó zǐ ! pú sà mó hē sà , fù yǐ zhū shàn gēn ,
佛 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 ， 復 以 諸 善 根 ，

wèi yí qiè zhòng shēng rú shì huí xiàng : 『 yuàn dé zhǒng zhǒng qīng jìng miào shēn 。
為 一 切 眾 生 如 是 迴 向 : 『 願 得 種 種 清 淨 妙 身 。

suǒ wèi : guāng míng shēn 、 lí zhuó shēn 、 wú rǎn shēn 、 qīng jìng shēn 、
所 謂 : 光 明 身 、 離 濁 身 、 無 染 身 、 清 淨 身 、

jí qīng jìng shēn 、 lí chén shēn 、 jí lí chén shēn 、 lí gòu shēn 、
極 清 淨 身 、 離 塵 身 、 極 離 塵 身 、 離 垢 身 、

kě ài yào shēn 、 wú zhàng ài shēn 。 yú yí qiè shì jiè , xiàn zhū yè xiàng ;
可 愛 樂 身 、 無 障 礙 身 。 於 一 切 世 界 ， 現 諸 業 像 ；

yú yí qiè shì jiān , xiàn yán shuō xiàng ; yú yí qiè gōng diàn , xiàn ān lì xiàng 。
於 一 切 世 間 ， 現 言 說 像 ； 於 一 切 宮 殿 ， 現 安 立 像 。

rú jìng míng jìng , zhǒng zhǒng sè xiàng , zì rán xiǎn xiàn ,
shì zhū zhòng shēng , dà pú tí hēng , shì zhū zhòng shēng shèn shēn miào fǎ ,
shì zhū zhòng shēng zhǒng zhǒng gōng dé , shì zhū zhòng shēng xiū xíng zhī dào ,
shì zhū zhòng shēng chéng jiù zhī hēng , shì zhū zhòng shēng pú sà hēng yuàn ,
shì zhū zhòng shēng yú yī shì jiè 、 yī qiè shì jiè fó xīng yú shì ,
shì zhū zhòng shēng yī qiè zhū fó shén tōng biàn huà ,
shì zhū zhòng shēng yī qiè pú sà bù kě sī yì xiè tuō wēi lì ,
shì zhū zhòng shēng chéng mǎn pǔ xián pú sà hēng yuàn yī qiè zhì xìng 。 』
pú sà mó hē sà , yǐ rú shì děng wēi miào jìng shēn ,

fāng biàn shè qǔ yí qiè zhòng shēng ,
方 便 攝 取 一 切 眾 生 ，
xī lìng chéng jiù , qīng jìng gōng dé yí qiè zhì shēn 。
悉 令 成 就 ， 清 淨 功 德 一 切 智 身 。

fó zǐ ! pú sà mó hē sà , fù yǐ fǎ shī suǒ shēng shàn gēn ,
佛 子 ！ 菩 薩 摩 訶 薩 ， 復 以 法 施 所 生 善 根 ，
rú shì huí xiàng : 『 yuàn shēn suí zhù yí qiè shì jiè , xiū pú sà hèng ,
如 是 迴 向 ： 『 願 身 隨 住 一 切 世 界 ， 修 菩 薩 行 ，
zhòng shēng jiàn zhě , jiē xī bù xū , fā pú tí xīn yǒng wú tuì zhuǎn ,
眾 生 見 者 ， 皆 悉 不 虛 ， 發 菩 提 心 永 無 退 轉 ，
shùn zhēn shí yì bù kě qīng dòng 。 yú yí qiè shì jiè jìn wèi lái jié ,
順 真 實 義 不 可 傾 動 。 於 一 切 世 界 盡 未 來 劫 ，
zhù pú sà dào ér wú pí yàn , dà bēi jūn pǔ , liàng tóng fǎ jiè ,
住 菩 薩 道 而 無 疲 厭 ， 大 悲 均 普 ， 量 同 法 界 ，
zhī zhòng shēng gēn , yìng shí shuō fǎ , cháng bù xiū xī 。
知 眾 生 根 ， 應 時 說 法 ， 常 不 休 息 。

yú shàn zhī shì xīn cháng zhèng niàn , nǎi zhì bù shě yí chà nuó qǐng 。
於 善 知 識 心 常 正 念 ， 乃 至 不 捨 一 剎 那 頃 。

yí qiè zhū fó cháng xiàn zài qián , xīn cháng zhèng niàn , wèi céng zhàn xiè ,
xiū zhū shàn gēn wú yǒu xū wèi 。 zhì zhū zhòng shēng ,
yú yí qiè zhì lìng bú tuì zhuǎn , jù zú yí qiè fó fǎ guāng míng ,
chí dà fǎ yún , shòu dà fǎ yǔ , xiū pú sà hēng 。
rù yí qiè zhòng shēng , rù yí qiè fó chà , rù yí qiè zhū fǎ ,
rù yí qiè sān shì , rù yí qiè zhòng shēng yè bào zhì ,
rù yí qiè pú sà shàn qiǎo fāng biàn zhì , rù yí qiè pú sà chū shēng zhì ,
rù yí qiè pú sà qīng jìng jìng jiè zhì , rù yí qiè fó zì zài shén tōng ,
rù yí qiè wú biān fǎ jiè , yú cǐ ān zhù , xiū pú sà hēng 。 』

dà fāng guǎng fó huá yán jīng juǎn dì sān shí èr
大 方 廣 佛 華 嚴 經 卷 第 三 十 二

lí pó lí pó dì qiú hē qiú hē dì tuó luó ní dì ní hē là dì
離 婆 離 婆 帝 求 訶 求 訶 帝 陀 羅 尼 帝 尼 訶 囉 帝

pí lí nǐ dì mó hē qié dì zhēn líng qián dì suō pó hē
毗 黎 你 帝 摩 訶 伽 帝 真 陵 乾 帝 娑 婆 訶 *Seven times*

ná mó hē là dá nuó duō là yè yé qié là qié là
南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 佉 囉 佉 囉

jù zhù jù zhù mó là mó là hǔ là hōng hè hè
俱 住 俱 住 摩 囉 摩 囉 虎 囉 吽 賀 賀

sū dá nú hōng pō mǒ nú suō pó hē *Three times*
蘇 怛 拏 吽 潑 抹 拏 娑 婆 訶

shuài tuó tiān shàng huì rì shū guāng shí huí xiàng yì guǎng xuān yáng
率 陀 天 上 慧 日 舒 光 十 回 向 義 廣 宣 揚

kǔ hǎi zuò jīn liáng huà rì shū cháng huā yǔ sàn tiān xiāng
苦 海 作 津 梁 化 日 舒 長 花 雨 散 天 香

ná mó huá yán hǎi huì fó pú sà *Three times*
南 無 華 嚴 海 會 佛 菩 薩

yuàn yǐ cǐ gōng dé zhuāng yán fó jìng tǔ
願 以 此 功 德 莊 嚴 佛 淨 土

shàng bào sì shèng ēn xià jì liù fán kǔ
上 報 四 聖 恩 下 濟 六 凡 苦

suǒ yǒu fǎ jiè zhòng xī xiū pú tí hòng
所 有 法 界 眾 悉 修 菩 提 行

jìn cǐ yí bào shēn tóng shēng jí lè guó
盡 此 一 報 身 同 生 極 樂 國